

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE****INFORMATIONS PERSONNELLES**

Nom(s) / Prénom(s)	GAGLIANO LAURA
Adresse(s)	VIA DI SAN GIULIANO, 76 - 71100 FOGGIA (ITALIE)
Fax	+39 881 721380
	Mobile +39 347 8558634
	+39 327 6612414
E-mail(s)	laga@traduttricefreelance.it / laga@net-translator.com
Adresse Web	http:// www.traduttricefreelance.it http:// www.net-translator.com
Nationalité	Italienne
Lieu et date de naissance	Foggia 04/07/1972
Qualifications	-TRADUCTRICE PROFESSIONNELLE inscrite au Tableau des Experts - catégorie "Langues Etrangères" (traducteurs et interprètes) - à la Chambre de Commerce de Foggia. -CONSEILLÈRE TECHNIQUE PROFESSIONNELLE anglais / français >< italien près le Tribunal de Foggia. -TRADUCTRICE CERTIFIÉE selon la norme européenne UNI EN 15038:2006
	<u>Les secteurs relevant de ma compétence sont le suivants</u> : Economie et Finance, Contrats et Accords, Correspondance commerciale, Edition électronique et multimédia, Mécanique et électromécanique, Electronique, Informatique, Navigation, Machines-outils et installations industrielles, Littérature, Art, textes Médicaux et Scientifiques, documents Légaux, Portails Internet et Sites Web, Brevets, Marques de Fabrique & Copyright.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- | | |
|---|---|
| • Date (de – à) | DEPUIS 2000 JUSQU'A AUJOURD'HUI |
| • Nom et adresse de l'employeur | Plusieurs agences de traductions, cabinets d'avocats, bureaux techniques, maisons d'édition, petites et moyennes entreprises, sociétés multinationales, associations et entreprises privées aussi bien italiens qu'étrangers. |
| • Type d'emploi | Traductrice & réviseur freelance de l'anglais et du français en italien et vice versa |
| • Tâches et responsabilités principales | Traductions techniques, scientifiques, littéraires... de <i>littérature technique, documents légaux, contrats, brevets, bilans, e-books et revues, portails et sites Web, sous-titres, etc.</i> |

- Date (de –à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales

DEPUIS JUILLET 2016

COMEX EURO DEVELOPMENTS - Luxembourg

Traductrice freelance

Traductions de *Fiches techniques de produits* et traductions de *Notices techniques* du français vers l'italien.

- Date (de –à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales

DEPUIS AVRIL 2016

LOTUS PUBLISHING SRL (Maison d'édition) - Roumanie

Traductrice freelance

Traductions du français vers l'italien de plusieurs revues de design d'intérieur : "*Vivre Country, Maison Chic, Vie à la Campagne, Maison Vintage, Maison Romantique ...*

- Date (de –à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales

DEPUIS OCTOBRE 2015

I BUONI MOTIVI snc – Société de communication et d'informatique stratégique - Belluno

Traductrice freelance

Traductions de *Sites Web* de l'italien vers le français.

- Date (de –à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales

MARS – SEPTEMBRE 2015

WIDENOISEFACTORY – Société de communication - Rome

Traductrice freelance

Traductions d'articles sur le *développement technologique de l'Afrique*, de l'italien vers l'anglais/français et vice versa.

- Date (de –à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales

MAI – JUIN 2015

M. Pino Casolaro – Acteur, Metteur en scène, Professeur

Traductrice Freelance

Traduction, de l'italien vers l'anglais, des sous-titres du film documentaire "*La Nuvola e Issione*" (tourné aux fouilles archéologique de Pompéi), qui a reçu un prix convoité par l'Université de Cambridge.

- Date (de –à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales

MARS – Août 2015

Maison d'édition COREBOOK Multimedia & Editoria - Perugia

Traductrice Freelance

- Traduction de l'italien vers l'anglais de l'e-book "*Ricamare il Trasimeno*"

- Traduction, de l'italien vers l'anglais, de la revue culturelle nationale "*I like my lake*" sur la valorisation du lac Trasimeno, du territoire et des éléments socioculturels qui le caractérisent.

- Date (de –à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales

JUIN - JUILLET 2014

PROBIKESHOP

France

Traductrice freelance

Traductions de fiches techniques, du français en italien, concernant le vélo, ses parties, ses accessoires, l'équipement personne, etc.

- Date (de –à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi

AVRIL 2014

SM CONCAST

Udine - Italie

Traductrice freelance

- Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
- Traductions de manuels d'instructions, d'installation, d'entretien, etc. (domaine de *mécanique-électronique, électrotechnique*) de l'anglais et du français en italien et vice versa;
Contrats, cahiers de charge et papiers techniques (*installations photovoltaïques*), de l'anglais et du français en italien et vice versa.
- DEPUIS JANVIER 2011**
Agence de Traductions "A.D.T. International" - France
Traductrice freelance
Traductions de brevets (*inventions à haut contenu technologique*) et de documents légaux du français en italien.
- DEPUIS NOVEMBRE 2010**
EFFEINDUSTRIA - Technical Communication & Cross Media - Riva del Garda (Trento)
Traductrice freelance
Traductions de manuels d'instructions, d'entretien et d'emploi, guides rapides, etc. (*bateaux ZF Marine*) de l'italien en français et en anglais et vice versa.
Traductions des moteurs DANA de l'italien en français et de l'anglais en italien.
- NOVEMBRE 2010**
Maison d'Édition Multimédia "Ideanimation"
Perugia
Traductrice freelance
Traduction du Site Web www.ideanimation.com de l'italien en anglais.
- MAIE - JUILLET 2010**
Agence de Traductions "Microstyle S.r.l."
Biella
Traductrice freelance
Traductions de Contrats et de Bilans (*économie-finance*) de l'italien en anglais; traductions des manuels d'instructions des machines-outils de l'italien en français.
- JUILLET 2010**
ANBO TRADE S.r.l.
Treviso
Entreprise qui travaille dans le domaine de la vente de confection et des accessoires des grands noms.
Traductrice freelance
Traductions des plateformes e-commerce de la susdite entreprise, de l'italien en anglais et en français.
- DEPUIS AVRIL 2010**
M. Diego Mazza
Rome
Traductrice freelance
Traduction de type *artistique-littéraire* d'un portail Web www.charminrome.com, de l'italien en anglais, concernant une collection de Bed & Breakfast et Appartements à Rome.
- MARS 2010**
LIMCOS di Monica Limonta
Bergamo
Traductrice freelance
Traduction technique d'un Site Web (domaine *sidérurgie*), de l'anglais en italien.
- 23 OCTOBRE 2009**
Maître Filippo Argento - Foggia
Traductrice assermentée

- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales

Traductrice freelance

Traduction juridique d'un *Accord de Confidentialité*, du français en italien, assermentée et légalisée au Tribunal de Foggia.

MAIE 2006

Maître Tancredi Abenavoli - Reggio Calabria

Traductrice freelance

Traduction du *Statut de l'Organisation Internationale* de l'italien en anglais.

DECEMBRE 2005

Agence de Traductions "Wolf Group S.p.A." - Erba

Traductrice freelance

Traductions de manuel d'instructions d'équipements électriques (ex. générateurs de courant...), de l'anglais en italien.

2004 - 2006

Agence de Traductions "TDR S.r.l." - Milan

Traductrice freelance

Traduction de brevets (ex. Machines CANON) de l'anglais et du français en italien.

2003 – 2004

Société "Technical Translations, Inc." - Texas (USA)

Traductrice freelance

Traductions dans le domaine *économique / juridique* et traductions de *manuels d'instructions* de l'anglais en italien.

2002 - 2006

Agence de traductions "Xplanation Language Service" - Belgique

Traductrice freelance

Traductions techniques et générales du français et de l'anglais en italien; Révisions de traductions.

2002 - 2006

Agence de Traductions "Microstyle S.r.l." - Biella

Traductrice freelance de l'italien en français et vice versa.

Traductions techniques de grands manuels d'instructions concernant des machines-outils et des machines textiles.

2002 – 2003

Agence de traductions "Intrade s.a.s. di Hoelzenbein Claudia & C." - Arezzo

Traductrice freelance de l'anglais en italien

Traductions de contrats (d'entreprise ...) et de manuels d'instructions; Traduction d'un *manuel scientifique de psychologie infantile*.

JUILLET – SEPTEMBRE 2002

Agence de traductions "Apex Translations" - Columbia

Traductrice freelance

Traductions techniques de manuels d'instructions de plusieurs machines-outils (ex. compresseurs INGERSOLL RAND), de l'anglais en italien.

MAIE 2002

Mlle Aurelia Gagliano - Foggia

Traductrice

Traduction de la revue de *psychologie du travail et de l'Organisation* "RESSOURCE HUMAINE", du français et de l'anglais en italien.

- Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'entreprise ou secteur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales
 - Date (de – à)
 - Nom et adresse de l'employeur
- 2001 – 2003**
 Agence de Traductions "Translation Agency s.a.s. di Carlo Gualazzi & C." - Mantova
 Traductrice freelance de l'anglais et du français en italien
 Traductions techniques de manuels d'instructions, contrats, documents légaux, textes d'économie, etc.
- AVRIL 2001**
 Tribunal de Foggia
 Juge d'instruction M. A. Buccaro
 Conseiller Technique (Traductrice de l'anglais en italien)
 Consultation technique de traduction, en qualité de *Conseiller Technique*, pour la cause civile judiciaire intentée par "Levir S.r.l." contre "Agenzia marittima Ditta Mario De Girolamo S.a.S."
- AVRIL 2001**
 Agence de Traductions "Tat di Tiziana Albanese" - Lecce
 Traductrice assermentée
 Traduction *juridique d'un acte d'achat et vente*, de l'italien en français, assermentée et légalisée au Tribunal de Foggia.
- MARS 2001**
 Mlle Ketty Zingariello - Foggia
 Traductrice
 Traduction littéraire, de l'anglais en italien, pour un mémoire de maîtrise (Faculté des Lettres).
- 2000 - 2001**
 Agence de Traductions "Eurostreet a.r.l." - Biella
 Traductrice freelance
 Traductions de *rapports médicaux* de l'anglais et du français en italien.
- JUIN 2000**
 Ecole de langues "In Lingua" - Bari
 Traductrice freelance
 Traduction de l'anglais en italien dans le domaine de *l'économie / finance*.
- DEPUIS JANVIER 1998 JUSQU'À MAIE 2000**
 Delisi S.r.l. - San Severo (FG)
 Entreprise métallurgique d'Import/Export constructrice de machines à redresser et couper le fer
 Employée supérieure
 Chargée de la correspondance commerciale avec les pays étrangers et des relations avec les clients et les agents étrangers;
 chargée des commandes et des expéditions ;
 chargée des traductions des manuels d'instructions et des dépliants des susdites machines.
 J'ai aussi pris part à des foires nationales et internationales en qualité d'interprète de cet entreprise.
- JUILLET 1998**
 Mme Marina D'Addeda - Foggia
 Traductrice assermentée
 Traduction d'une revue spécialisée de *médecine / biologie*, de l'anglais en italien, assermentée et légalisée au Tribunal de Foggia.
- 1998**
 Bioconserve S.r.l. Import / Export - Cerignola (FG)

- Type d'emploi
- Tâches et responsabilités principales
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'entreprise ou secteur
 - Type d'emploi
- Date (de – à)
- Nom et adresse de l'employeur
 - Type d'emploi
 - Tâches et responsabilités principales

EDUCATION ET TRAINING

- Date (de – à)
- Nom et type d'établissement scolaire
- Principales matières / capacités professionnelles
 - Diplômes obtenus
- Date (de – à)
- Nom et type d'établissement scolaire
 - Diplômes obtenus
- Date (de – à)
- Nom et type d'établissement scolaire
- Principales matières / capacités professionnelles
 - Diplômes obtenus

CAPACITES ET COMPETENCES PERSONNELLES

LANGUE MATERNELLE

AUTRES LANGUES

- Capacité de lecture
- Capacité d'écriture
- Capacité d'expression orale

Traductrice

Traductions de la correspondance commerciale de l'anglais et du français en italien et vice versa.

MAIE – AOUT 1997

Valtur S.p.A. - Tunisie

Village touristique "El Kebir Bizerte" (Tunisi)

Secrétaire dans le service administratif

1997

Mr. Matteo Pazienza - Foggia

Traductrice

Traduction technique et scientifique du français en italien pour un mémoire de maîtrise (faculté des *Sciences de l'Alimentation*)

1995 - 1996

École pour Interprètes et Traducteurs (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) Rome (Italie)

TRADUCTIONS de l'anglais et du français en italien et vice versa

Diplôme de TRADUCTION pour les langues anglais et français.

JUILLET – AOUT 1996

Ecole pour Interprètes et Traducteurs

Irlande (Cork)

Cycle d'études anglais (avec attestation).

1990 - 1991

Ecole Technique "Notarangelo" - Foggia (Italie)

Langues étrangères

Baccalauréat technique d'Expert d'Entreprise et Correspondancier en Langues Etrangères.

ITALIEN

ANGLAIS

EXCELLENT

EXCELLENT

EXCELLENT

<ul style="list-style-type: none"> • Capacité de lecture • Capacité d'écriture • Capacité d'expression orale 	<p>FRANCAIS EXCELLENT EXCELLENT EXCELLENT</p>
<p>CAPACITES ET COMPETENCES RELATIONNELLES</p>	<p>Je suis une personne très sociable et ouverte à des cultures bien différentes de la mienne. J'ai fait des séjours à l'étranger, en particulier j'ai travaillé en Tunisie et j'ai été en Angleterre où j'ai pu approfondir la connaissance de la langue française et de la langue anglaise.</p>
<p>CAPACITES ET COMPETENCES D'ORGANISATION</p>	<p>Pendant ma longue carrière professionnelle j'ai été en mesure de m'intéresser à plusieurs secteurs, qui m'ont permis d'atteindre une formation technique et professionnelle de tout premier ordre et de développer une méthode de traduction fiable et précise qui s'améliore constamment.</p>
<p>CAPACITES ET COMPETENCES TECHNIQUES</p>	<p><u>Connaissances dans le domaine de l'informatique:</u> Windows XP, Windows Vista, Windows 7, Windows 8, Windows 10; MS Office; Photoshop; Acrobat Reader; Internet Explorer; Outlook Express, SDL Trados Studio 2011.</p>
<p>PERMIS DE CONDUIRE</p>	<p>B</p>
<p>TOUT AUTRES RENSEIGNEMENTS</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Disponibles aux déplacements pour des raisons de travail. - J'ai le code TVA